

Cómo permanecer a la izquierda de la explosión de idiomas

La descuidada enseñanza de lengua y cultura

JORDAN EASON

La Fuerza Aérea de los Estados Unidos (USAF, por sus siglas en inglés) ha desarrollado varias especialidades, con el paso del tiempo, en sus respectivas misiones y Códigos Especiales de la Fuerza Aérea (AFSC, por sus siglas en inglés).¹ Este artículo aboga por la revolución de la enseñanza de idiomas especializada tanto para pilotos como para guardianes,² y pone en cuestión la norma de la enseñanza de la Prueba de Dominio de Idiomas de Defensa (DLPT, por sus siglas en inglés),³ que evita el enfoque de la literatura en la enseñanza de idiomas para estudiantes militares. Además, pone en cuestión la noción de que nuestra enseñanza de idiomas debe cambiar, como lo pueden haber hecho otras de nuestras prioridades, hacia competidores parejos como la República Popular China (RPC) y Rusia. En lugar de ello, aboga por una enseñanza de idiomas especializada como el aprendizaje de dialectos africanos específicos del portugués como los que se hablan en Angola o Mozambique.

Antecedentes

Recientemente, reflexioné sobre mis diez años de servicio activo como oficial de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos mientras enseñaba portugués a estudiantes gracias a un contrato con el Instituto de Idiomas de Defensa, (Defense Language Institute, en inglés) que me hizo recordar las oportunidades únicas que existen en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Los oficiales de la USAF aprenden rápidamente como oficiales subalternos que deben estar a la izquierda de la explosión.⁴ Por supuesto, la definición de explosión se ha expandido más allá del campo de batalla a otros campos que apoyan a las fuerzas armadas como idiomas, comunicaciones, contrataciones y muchos más.

La diversidad de lenguajes que enseñamos a los pilotos para que hablen en la USAF, ya sea el lenguaje de contratación o mantenimiento, es siempre muy específico de su grupo individual del AFSC. Las carreras especializadas requieren una enseñanza especializada y la USAF enseña de forma satisfactoria estas materias en su mayor parte. No obstante, nuestra enseñanza de idiomas podría aprender de la naturaleza especializada de la enseñanza que se aplica en la mayoría de las carreras

de AFSC para pilotos y guardianes. Para este artículo, podemos definir la enseñanza especializada de un idioma como la enseñanza adaptada tanto a la región como al sector donde que operan los pilotos y guardianes. Por ejemplo, un jefe de carga que viaje a Mozambique debe saber las diferencias regionales del dialecto portugués de esa región, además de la variedad léxica necesaria para operar como jefe de carga.

Las fuerzas armadas de los Estados Unidos requieren un adiestramiento constante del personal militar en varios idiomas de todo el mundo. Mientras trabajaba recientemente para el centro Nacional de Idiomas como Experto en Materias (SME, por sus siglas en inglés) del idioma portugués, pude confirmar que el interés del Departamento de Defensa (DoD, por sus siglas en inglés) y otras agencias similares en los Estados Unidos va más allá del español, chino y ruso. Debido a mi experiencia, enfocaré este artículo en el idioma portugués.

Las oportunidades de trabajar en una función donde haya que hablar en portugués en la USAF son pocas. No obstante, enseñamos portugués a personal que no lo va a usar en sus posiciones encomendadas: lo hacemos simplemente para mantener un grupo de personal adiestrado. Este método de “compra a granel” es más barato que enseñar en función de la demanda, pero no es siempre ideal para los que lo necesitan. En lugar de ello, este artículo propone un método de calidad frente a cantidad en nuestra enseñanza de idiomas.

Es más, a lugares donde mandamos a nuestras tropas *en masa*, normalmente nunca enseñamos ningún idioma. Pienso en mi servicio en Kuwait y en mis colegas que fueron asignados a Corea del Sur, Alemania o Italia, que a menudo trabajaban en entornos donde solo se hablaba inglés. El valor añadido de este método cuantitativo de enseñanza de idiomas es cuestionable; especialmente, como ejemplo, cuando a un miembro de la tropa que va a Mozambique no se le proporciona una enseñanza especializada para ese país, sino que, por el contrario, se le imparte la misma enseñanza que al personal asignado a Río de Janeiro. A pesar de nuestros fallidos esfuerzos al principio en Afganistán, es inquietante que sigamos subestimando el valor de los conocimientos complejos de lengua y cultura en regiones del mundo donde nos concentramos menos. Durante el adiestramiento sobre contratación de contingencia, con frecuencia nos mostraban historias de “éxito” de oficiales de contratación que tuvieron que recurrir al uso de imágenes en sus descripciones de trabajo en proyectos de construcción con valor de más de 100.000 dólares para comunicarse con contratistas debido a la falta de traductores. Es muy probable que la próxima Guerra Fría, que puede decirse que ya ha empezado, se libere una vez más en las periferias de las naciones, y por ello no debemos despojarnos de una fuerza capaz en estas áreas. Por lo tanto, la USAF

debe seguir invirtiendo en la enseñanza de un grupo diverso de idiomas usando una variedad de métodos.

En un mundo de guerra convencional, ¿por qué necesitamos la literatura?

“La gran literatura es simplemente un lenguaje lleno de significado al máximo grado posible”

– Ezra Pound⁵

La literatura tiene una forma fascinante de transportar a sus lectores a lugares alejados, exponiéndolos así a percepciones e ideas diferentes. Son estos conocimientos expertos y detallados del idioma los que serán necesarios para competir con la RPC y Rusia en las periferias de países donde seguramente se va a producir la competencia. En un mundo dominado por mensajes de texto en vez de llamadas telefónicas, no se puede seguir utilizando el método de la Segunda Guerra Mundial de enseñar idiomas, concentrándose en la comunicación verbal. Las fuerzas armadas no necesitan solo conocimientos orales, sino también lectura crítica y habilidades de redacción en los idiomas que necesitamos.

Estas periferias de países donde se pueden esperar futuros conflictos, como Guinea Ecuatorial o Angola, requieren una enseñanza especializada de sus exclusivos dialectos. Después de todo, no estamos hablando de enseñar a cientos de oficiales a saber cómo navegar por Mozambique: a menudo estamos hablando de un puñado de personas. La enseñanza de este pequeño número de personas debe hacerse de forma cualitativa en vez de cuantitativa. Como oficial autorizado de contratación y graduado del Programa de Aerotécnicos con Aptitud de Idiomas, respeto y entiendo que todos los presupuestos tienen sus límites. También entiendo que la misión principal de la USAF es y será siempre “Volar, luchar y ganar”. No obstante, me pregunto continuamente, mientras cumplimos las reglas con nuestro próximo enemigo, si seguiremos cometiendo los mismos errores del pasado, y nos limitamos a nuestro propio conjunto de reglas, que no les importa al resto del mundo.

Durante años, el DLPT se ha concentrado en una lista de temas limitados a delitos/narcóticos, terrorismo, defensa/seguridad/policía, geopolítica (relaciones internacionales), economía, tecnología/cibernética, medio ambiente, sociedad y administración/logística. Sin embargo, una de las definiciones críticas que usan los examinadores de DLPT para evaluar el conocimiento de un idioma al nivel 2+, según la Escala de la Mesa Redonda Interinstitucional de Idiomas (ILR por sus siglas en inglés), es mediante el uso de “palabras descriptivas”.⁶ De todas maneras,

las palabras descriptivas se encuentran comúnmente en uno de los pocos temas que no figura en esta lista: la literatura. El artículo de Evi Puspitasari, “Aprendizaje basado en la literatura para ampliar el vocabulario de los estudiantes” confirma la idea de que el vocabulario descriptivo se amplía estudiando literatura.⁷ Para los propósitos de este estudio, la literatura “es un mundo de fantasía, horror, sentimientos, visiones... expresado en palabras”.⁸ La literatura es un portal a los ideales de los individuos que los escriben y a menudo son una de las fuentes más estudiadas de una cultura.

Las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos han seguido recientemente más y más reglas restrictivas, a veces justificadas, que limitan a las fuerzas. Un ejemplo de ello sería contratar a un profesor de portugués con un doctorado en literatura brasileña, en vez de una persona local de un área de interés, como Cabo Delgado, ya que el primero tendría un conocimiento incalculable de la cultura. Otro ejemplo de reglas restrictivas sería requerir que solo se contraten ciudadanos estadounidenses para enseñar idiomas a nuestras tropas. Esto va en contra en las normas de la industria privada, como la contratación de expertos en Duolingo, donde el factor de discriminación a menudo perjudica a aquellos que no son hablantes locales o nativos. Aunque puede haber muchos niños bilingües nacidos en los Estados Unidos, o inmigrantes naturalizados a mayor edad, estos dos grupos tienen sus propias desventajas, lo que limita la competición para puestos en roles de entrenamiento críticos. Este artículo no desea limitar la importancia de los certificados y títulos oficiales, sino que afirma la necesidad de una enseñanza especializada. Los profesores de literatura, a menudo eludidos incluso como parte de la base de nuestro programa de idiomas de defensa, son esenciales para enseñar las complejidades de los idiomas modernos. La literatura debe añadirse a la lista de categorías en la preparación de materiales de enseñanza de idiomas, ya que a menudo desempeñan precisamente una función importante, incluso más que la delincuencia, la economía o el terrorismo. Stephen D. Krashen⁹ y Rosanna McCoy Weir¹⁰ confirman en sus investigaciones que la literatura es más efectiva en lo que respecta a aprender vocabulario nuevo. Otros como Krsteva Marija y Marija Emilija Kukubajska¹¹ explican cómo el estudio de la literatura puede ayudar a los estudiantes a entender la reacción a menudo compleja de autores y sus retos socioculturales en ese momento. Los autores demuestran cómo el estudio de la literatura permite descubrir expresiones imaginativas y respuestas psicológicas. Su trabajo trata de respuestas específicas a tendencias difíciles como adicción a drogas y alcohol, agitación social, desviaciones promiscuas y sociopatológicas. Otro ejemplo es la abundante cantidad de literatura que proporciona detalles sobre las reacciones sociopatológicas de veteranos de guerra en sus respectivos conflictos nacionales.

La literatura de ficción proporciona evidencia, a través de estudios lingüísticos multidimensionales basados en un corpus, de ser un lenguaje muy descriptivo. Tony Berber Sardinha y Marcia Veirano Pinto¹² afirman que este fenómeno ocurre debido a que “la falta de características lexico-gramaticales asociada con la narración que dieron a los textos literarios esas altas puntuaciones, eran mucho menos comunes en el último grupo de listas” al comparar el estilo descriptivo en el texto literario con otros “discursos orientados a eventos”.¹³ Esta evidencia demuestra que el tipo de lenguaje que aparece en la literatura contiene una lista de vocabulario diferente a la de un noticiero. Si los programas de pruebas de idiomas actuales de la USAF no incluyen dicho lenguaje, lo excluirán de la enseñanza que los instructores de idiomas de la USAF impartirán a sus alumnos, pese a tratarse de un componente muy importante en su desarrollo.

De hecho, Sardinha y Pinto explican que las puntuaciones más altas de los estudiantes se deben a redacciones de mayor calidad en escritura académica.¹⁴ Sardinha y Pinto afirman además que su estudio de narrativa y fluidez “indica que las redacciones de calidad en el primer factor se caracterizan como complejas desde el punta de vista léxico, más cohesivas, más descriptivas y con un mayor contenido de características retóricas . . .”¹⁵ Es más, Sardinha y Pinto aclararon que la “complejidad léxica” se correlacionaba con la calidad de la redacción.¹⁶ Por lo tanto, la eliminación de la literatura como tema en nuestra DLPT y nuestra Entrevista de Dominio Oral (OPI, por sus siglas en inglés) haría que nuestra enseñanza fuera menos refinada. Aunque es posible que la literatura no sea la herramienta o la fuente más importante para crear contenido didáctico, no debemos tratar activamente de omitirla tal como se ha hecho hasta ahora.

Así pues, el estudiante de idiomas que estudia literatura aprende la forma en que los hablantes nativos responden a situaciones y retos en su contexto cultural, sirviendo como portal a la mentalidad de razonamiento creativo y crítico de un hablante nativo. Puspitasari declara que los alumnos que estudian literatura no necesitan ir al país que están estudiando, porque las obras literarias constituyen una “forma brillante” de adquirir conocimientos culturales.¹⁷ También son capaces de aprender las peculiaridades más complejas de un idioma relativas a diferentes personalidades o tonos. Piera Carroli confirma que la literatura aumenta la capacidad de los estudiantes de aprender idiomas y culturas “a un nivel profundo”.¹⁸ Así pues, se puede suponer que la enseñanza de la literatura supone un método efectivo para profundizar en un idioma y su cultura.

No obstante, Carroli apunta a otras ventajas de usar la literatura en la enseñanza de la lengua y la cultura cuando afirma que es como un alimento lento para entender las conexiones entre lengua, cultura y retórica en un mundo abrumado por los textos digitales y las imágenes.¹⁹ Confirma la necesidad de asignar a la enseñanza

de idiomas el tiempo necesario para desarrollar conjuntos de destrezas de calidad para comunicarse en la lengua y cultura de otro país. En un mundo de noticias falsas y exceso de información, necesitamos oficiales de la USAF que puedan interpretar de forma crítica la información que se les presenta en contextos extranjeros.

El concepto de que la literatura no abarca los temas que las fuerzas armadas consideran de interés simplemente no es cierto. Los romances, los testimonios y las historias de conflictos y guerras han estado interconectadas siempre en la literatura. Hay muchos romances posmodernos y poscoloniales que tratan directamente del trauma de la guerra.²⁰ En portugués, obras como *Os Cus de Judas* por António Lobo Antunes no están tan lejos de los temas geopolíticos y militares que se esmeran en encontrar los creadores de contenido de aprendizaje del DoD actual.

El estudio de la literatura puede parecer una pérdida de tiempo para una nación que solo ha conocido la paz, o ha estado sin conflictos, durante 15 años en total desde su fundación; tal vez sea necesario concentrarse considerablemente en más cosas. No obstante, el razonamiento crítico sobre la forma en que las personas interpretan información en un mundo excesivamente globalizado y conectado, hace evidente lo fundamental de entender el idioma al máximo nivel. La enseñanza de literatura a nuestros oficiales es la vía para avanzar en el contexto cada vez más confuso de los conflictos actuales. Aunque este artículo no afirma que la literatura sea la única herramienta que debe incorporarse a la enseñanza de idiomas, sugiere que hay áreas como la literatura y el cine que tienen un sitio en la refinada enseñanza de aerotécnicos y guardianes del futuro.

Cómo permanecer a la izquierda de la explosión de idiomas: Justificación del portugués

El portugués, como idioma, no está en la lista de cursos que escogen los niños en las escuelas de los Estados Unidos. No obstante, el 24 de febrero de 2022, la postura política moderna del mundo, como la conocemos, cambió sustancialmente cuando el presidente Putin decidió invadir otra vez el pacífico país de Ucrania, y Europa recobró rápidamente de un día para otro los años de unidad perdidos con los Estados Unidos. Parecía como si toda la fuerza de la OTAN se hubiera despertado después de disfrutar de la paz durante los primeros dos decenios del siglo XXI. El impacto de Ucrania se hizo sentir en todo el mundo y naciones como Portugal empezaron a apoyar a los Estados Unidos con más fuerza que nunca en su confrontación con las acciones de Putin. Aun así, otras naciones, como Brasil, hicieron recordar a todos que favorece sus antiguas posturas neutrales un poco más que sus amigos del norte. Tanto el anterior presidente Luiz Inácio Lula da Silva como el actual presidente Jair Messias Bolsonaro han adoptado una postura

muy cuestionable en términos de su apoyo a la OTAN y a Occidente en vez de ofrecer un apoyo fundacional sustancial.²¹ Tal vez estemos comprobando la verdadera naturaleza que puede haber estado camuflada por el atractivo de la región amazónica y el potencial bruto de oportunidades militares y comerciales. Así pues, la neutralidad deja abierta la posibilidad de influencia y rutas de salida para las partes involucradas en delitos de guerra internacionales. En una guerra que se ha convertido rápidamente más en sanciones y comercio que en balas y aviones, se hace más importante la necesidad de un repertorio de habilidades exclusivas en idiomas, ya que las leyes internacionales se interpretan de forma diferente y la desinformación es abrumadora.

Brasil hace hincapié en su neutralidad

Hasta hace poco, la mayoría de los ciudadanos de los Estados Unidos podría tener dificultades en apreciar la importancia de la enseñanza del portugués cuando miran a una nación como Brasil. Por supuesto, hay toneladas de materias primas y más de 200 millones de habitantes en Brasil, pero hay más conflictos con mayores enemigos que necesitan atención ahora mismo. Sin embargo, a pesar de concluir acuerdos militares en épocas tan recientes como marzo de 2020, nos equivocáramos seriamente si supusiéramos que a Brasil le preocupan más los Estados Unidos que cualquier otro de sus aliados, como Irán o la RPC.

Los Estados Unidos tienen un gran historial de influencia en Brasil y esa influencia no ha sido siempre positiva. Jerry Dávila observa en su trabajo *Dictatorship in South America* cómo Estados Unidos, durante la Guerra Fría, “reforzó la desigualdad” no solo en Brasil, sino en toda Latinoamérica.²² Más allá del “refuerzo” económico, los Estados Unidos también han influido de forma negativa en la República Federativa de Brasil al hacer uso de la fuerza militar. Dávila explica cómo, durante el golpe militar de 1964 en Brasil, la Armada de los Estados Unidos envió combustible y barcos de suministro al litoral brasileño para ayudar a los que conspiraban contra sus líderes y su sistema político elegidos.²³ Además, los Estados Unidos también enviaron a Dan Mitrione a Brasil para enseñar torturas de electrochoque al régimen militar.²⁴ Figuras públicas como Henry Kissinger, que formó parte de los gabinetes de los presidentes Nixon y Ford de 1969 a 1977, consideraron las dictaduras militares de Brasil y otras naciones sudamericanas como lugares seguros para los intereses de los Estados Unidos.²⁵ Por lo tanto, se entiende cómo Brasil se quiere distanciar de una nación que supuestamente ha hecho cosas tanto malas como buenas.

Más que nunca, tanto la derecha como la izquierda del liderazgo político actual de Brasil adoptan una postura neutral. A pesar de que la alianza entre Brasil y los Estados Unidos se ha venido fortaleciendo desde 1964, quizá ofrece un panorama

sombrío para un futuro próximo debido a la fragmentación de la política mundial causada por la invasión de Ucrania. En una entrevista del 4 de mayo de 2022 para la revista *Time*, el anterior presidente Luiz Inácio da Silva adoptó la postura más neutral que pudo en temas relacionados con los Estados Unidos y Rusia.²⁶ Aunque afirmó que Putin no debería haber invadido Ucrania, también culpó a los Estados Unidos y al presidente Zelensky de incitar aún más el conflicto. Desde que Brasil se convirtió en una república en 1985, cada vez hay un mayor número de sus ciudadanos que entienden que hay puntos de vista diferentes; pero incluso el llamado presidente populista actual, Jair Messias Bolsonaro, adoptó una postura algo similar e incluso defendió a Rusia, afirmando que Ucrania y Rusia son naciones hermanas donde muchos habitantes de Ucrania incluso hablaban ruso, y por lo tanto Brasil permanecería neutral. Bolsonaro citó además ventajas económicas para Brasil en sus tratos con la industria de fertilizantes rusa. Por otra parte, según el informe de Reuters del 27 de febrero de 2022 sobre el tema, el presidente declaró, “un jefe de Estado como el de Rusia no quiere emprender ninguna masacre, en ningún lugar”. Esta es una retórica ligeramente diferente de la que se puede encontrar en muchos comunicados de noticias occidentales, que han estado informando sobre fosas comunes en Mariupol.

Entonces, ¿por qué importa si Brasil adopta una postura neutral? Una razón puede deberse al amplio acceso que los Estados Unidos han otorgado a la Fuerza Aérea de Brasil dentro de las fuerzas armadas de los Estados Unidos, lo que puede poner en cuestión si la lógica sigue siendo válida. No obstante, las relaciones personales desarrolladas a partir de mutuos acuerdos importan, y se deben preferir a un exceso de comunicaciones e interrelaciones incluso si se corre el riesgo de cosechar algunos resultados negativos. Por ejemplo, Dávila afirmó que la relación forjada en la Segunda Guerra Mundial entre el embajador de los Estados Unidos Lincoln Gordon y el agregado militar de Brasil Vernon Walters contribuyó a guiar la política de los Estados Unidos e influir durante el régimen de Goulart en Brasil.²⁷

El siguiente conflicto frío debe atraer la atención de la África de habla portuguesa

Recientemente se ha restablecido en las fuerzas armadas de los Estados Unidos la necesidad de conocimiento experto en portugués. Después de trabajar recientemente tanto en el Centro Nacional de Idiomas como en el Instituto de Idiomas de Defensa, era evidente que el dinero del contribuyente va a parar a la enseñanza de nuestros miembros para comunicarse, leer y escuchar en portugués. Ya sea enseñando en la Escuela de Guerra Naval de Río de Janeiro o sirviendo en otras funciones como agregado de defensa en Mozambique, la necesidad de la ense-

ñanza de un idioma se renueva a sí misma cada año. La Academia de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y las fuerzas armadas de los Estados Unidos han establecido programas de portugués hace ya más de una década. Debido a los últimos acontecimientos del gobierno chino en África, como el despliegue de bases en Guinea Ecuatorial, un país que comparte el portugués como una de sus tres lenguas oficiales, la competición para influir en África Occidental debe favorecer la enseñanza de portugués a nuestras tropas. Esto es especialmente cierto en Angola, si Estados Unidos trata de competir para tener influencia en la región—una entrada a nuestro flanco en el Océano Atlántico. Incluso si alguien no está de acuerdo con la importancia de la enseñanza de portugués a los oficiales militares de los Estados Unidos en África Occidental, no existe ningún desacuerdo sobre la amenaza real y presente del terrorismo en regiones como Cabo Delgado, Mozambique: otro país de habla portuguesa. Ahora es el momento de evaluar cuándo debemos desviar nuestro enfoque hacia África. Si nuestros aliados brasileños del sur sobrepasan nuestra necesidad de concentrarnos en África, entonces al menos debemos diversificar la enseñanza del portugués a nuestros militares.

Aplaudo a las organizaciones recientes en las que he servido, que han diversificado su enseñanza del portugués para incluir dialectos africanos específicos. No obstante, la mayor parte de las fuerzas armadas siguen tratando el portugués como brasileño o continental. Cualquier persona de Lisboa a Luanda que hable portugués entiende las complicaciones de simplificar la amplia y diversa gama de portugués a un solo dialecto que enseñar y examinar. Clenir Louceiro, Emília Ferreira y Cruz E. C. Vera demuestran esta diversa gama en su trabajo sobre las siete voces distintivas de la lengua portuguesa.²⁸

En dos de las naciones más pequeñas donde se habla portugués como idioma oficial, este puede variar considerablemente en términos de comunicación práctica. El portugués, influido en gran medida por los criollos de Alta Guinea y los criollos del Golfo de Guinea, puede variar considerablemente desde Cabo Verde hasta Santo Tomé y Príncipe.²⁹ Además, el empleo sostenido del portugués como segundo idioma en naciones como Mozambique y Angola ha dado lugar, a su vez, a nuevas estructuras gramaticales en esas naciones que difieren a menudo del portugués europeo, a pesar de estar basado en este último. Como se trata de un fenómeno reciente, no se puede caracterizar la gramática específica del portugués mozambiqueño (PM) o el portugués angoleño (PA). La pronunciación, el léxico e incluso las oraciones complementarias son tres formas sencillas de observar variaciones del PM y el PA con respecto al portugués europeo (PE). Diferencias léxicas como *confusionar* (*arranjar confusões* PE) y *emprestação* (*empréstimo* PE) son simplemente dos ejemplos de diferencias con Mozambique.³⁰ Hay incluso más variaciones estructurales sintácticas en oraciones relativas. El dialecto de Mozam-

bique es conocido por suprimir preposiciones, por ejemplo, Raposo demuestra cómo los mozambiqueños dirían *entregou o emissário a carta* en vez de *ao emissário* (PE) y *ninguém portestou a iniciativa* en vez de *contra a iniciativa* (PE). Por otra parte, hay aspectos morfosintácticos que son comunes. Por ejemplo, los mozambiqueños dirían *as pessoas preferem ganharem naquela hora mesmo* en vez de *ganhar* (PE).³¹ Estas diferencias gramaticales pueden parecer irrelevantes, pero tienen el potencial de afectar realmente la comunicación de nuestros pilotos y guardianes si no se entienden bien. Además, uno puede entender la percepción del personal de los Estados Unidos en el mundo de habla portuguesa cuando solo se enseña un dialecto a sus miembros, normalmente el portugués brasileño. La USAF debe diversificar su enseñanza del portugués como otras agencias del DoD y enseñar más portugués de regiones africanas específicas.

Más allá de las diferencias léxicas y sintácticas en un idioma, aquellas personas que trabajan en otros idiomas deben entender bien su cultura y el contexto en que se usa la lengua. El lenguaje corporal es primordial para el establecimiento de autoridad en un idioma. Autoridad a menudo equivale a respeto, y si tenemos la intención de enseñar a nuestras Fuerzas Armadas a que comuniquen respeto, debemos entender la cultura al nivel más detallado. Es por todos conocido que Richard Nixon hizo con la mano el signo “OK” de los Estados Unidos a los brasileños, sin darse cuenta de que este gesto era ofensivo en su cultura. Estos descuidos, aunque son comprensibles, podrían tener consecuencias de vida o muerte en otros contextos.

El portugués, como lengua, es un caso interesante porque su enseñanza se ha generalizado como un idioma “igual para todos” que se beneficiaría de la compra a granel. Sin embargo, el caso de Angola muestra lo equivocada que es esta percepción. Angola, como muchas otras democracias jóvenes resultantes de la tercera ola democrática en la región y el final reciente de las guerras civiles que se iniciaron casi inmediatamente después de que acabara su colonización, es un ejemplo de la complejidad de las naciones del África moderna. Angola, rica en recursos y a menudo fuera de la vista de las regulaciones internacionales, ha experimentado influencia internacional desde su guerra colonial contra Portugal y su más reciente guerra civil.

De hecho, la idea de que Estados Unidos se involucre en Angola no nos debe sorprender. Desde la administración del presidente Gerald Ford, los Estados Unidos han gastado dinero y recursos para tener influencia y presencia en esta nación. W. Martin James III afirma que la reunión conocida como el “Comité de los 40” se celebró para proporcionar a Roberto Holden, fundador del *Frente Nacional de Libertação de Angola* (FNLA, Frente Nacional para la Liberación de Angola), una organización política militante que desempeñó una función importante en la lu-

cha de Angola para su independencia de Portugal, 300.000 dólares para asegurarse de que los Estados Unidos no abortarían la misión de impedir los avances del *Movimento Popular de Libertação de Angola* (MPLA, Movimiento Popular para la Liberación de Angola).³² Por otra parte, afirma que la CIA canalizó aproximadamente 50 millones de dólares al FNLA y a la *União Nacional para a Independência Total de Angola* (UNITA, Unión Nacional para la Independencia Total de Angola) a través de Zaire, sin la aprobación del Congreso.³³

En esa época, el expresidente de los Estados Unidos Jimmy Carter y el senador de los Estados Unidos Dick Clark (demócrata por Iowa) debatieron la derogación de la Enmienda Clark³⁴ debido a que el senador declaró públicamente que el presidente quería involucrar a los Estados Unidos en la guerra civil de Angola.³⁵ El cambio de partidos no influyó en la participación de los Estados Unidos en Angola. Ronald Reagan anunció públicamente en el *Wall Street Journal* que quería armar a los rebeldes angoleños con armas, demostrando así, una vez más, la intención de los Estados Unidos de apoyar militarmente a la región.³⁶ Con dichas medidas, tomadas en la anterior Guerra Fría, no se puede anticipar nada diferente para los conflictos a los que nos enfrentaremos en la próxima gran contienda con adversarios cercanos como Rusia y China.

La influencia china en la esfera africana de habla portuguesa ha aumentado sustancialmente en los dos últimos años. Por ejemplo, en Angola, que tiene más de 13 millones de habitantes, las inversiones chinas han sido de más de 20.000 millones de dólares según Willy C. Shih.³⁷ Al mismo tiempo, los Estados Unidos han hecho nuevos intentos de erradicar la corrupción del gobierno creando nuevas oportunidades, a pesar de haber invertido solo una suma de 126 millones de dólares desde 1995, según el Departamento de Estado (DoS, por sus siglas inglés) de los Estados Unidos.³⁸ Según el DoS, “el nuevo gobierno está haciendo esfuerzos concertados para mejorar y diversificar fuentes de inversiones directas extranjeras (FDI, por sus siglas en inglés)”.³⁹ Esto demuestra potencial para influir en la región y no debe tomarse a la ligera, especialmente desde que China ha tenido éxito en establecer bases navales con acceso al Océano Atlántico en otras naciones africanas de habla portuguesa.

Cabo Delgado exige a los Estados Unidos inversión en portugués

La visión del DoD: El 15 de marzo de 2021, el gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Mozambique lanzaron un programa de adiestramiento de dos meses llamado Adiestramiento de Intercambio Combinado Conjunto (JCET, por sus siglas en inglés). El programa asignó a las Fuerzas de Operaciones Especiales de los Estados Unidos el adiestramiento de infantes de marina de Mozambique en un esfuerzo por impedir la propagación del extremismo violento y el

terrorismo en la región. A fecha del 10 de septiembre de 2021, el gobierno de los Estados Unidos seguía presente en Mozambique y habría adiestrado supuestamente a las fuerzas armadas de Mozambique en tácticas de salvamento de vidas, según la embajada de los Estados Unidos en Mozambique.⁴⁰ A pesar de nuestro enfoque por cambiar dichas insurgencias en todo el mundo, como las que existen en Mozambique, la amenaza sigue existiendo.

Esta no fue una respuesta relativamente rápida por parte de las fuerzas armadas de los Estados Unidos, que han dudado en involucrarse en África desde la tragedia de 1993 en Somalia, conocida como “Black Hawk Down”.⁴¹ Desgraciadamente, esto ha permitido atrocidades como el Genocidio de Ruanda en 1994 y otras que han seguido en gran medida: desde los ataques de Boko Haram, hasta las acciones jihadistas en Mozambique desde 2019; en ambos casos, Estados Unidos jugó un papel limitado. Según el DoS de los Estados Unidos, una pequeña fracción de los incidentes reportados que tuvieron lugar en 2019 son: 1) un ataque terrorista a un convoy asociado con la Anadarko Petroleum Corporation entre Mocimboa da Praia y la Península de Afungi, 2) el asesinato de un contratista el 21 de febrero, 3) la matanza de siete personas, incluidos dos niños y un agente de policía el 3 de julio en el distrito de Nangade, 4) dos ataques separados en los distritos de Muidumbe y Macomia que terminaron con el incendio de 70 hogares, 5) la vandalización de una escuela primaria, 6) el incendio de un hospital que acabó con la vida de siete agentes de policía, un civil y el secuestro de cuatro mujeres el 10 de septiembre y 7) el enfrentamiento del afiliado de ISIS con las fuerzas de seguridad rusas que provocó la muerte de 10 soldados.

Aun cuando Estados Unidos no tiene importantes intereses de seguridad nacional en África, no se puede ocultar su interés económico: los Estados Unidos supuestamente han gastado 445 millones de dólares al año en ayudas a Mozambique mientras gastaban aproximadamente 978.000 millones de dólares en Afganistán y Pakistán desde 2019, según un estudio completado por la Universidad de Brown, encabezado por Rod Beckstrom, que demostró cómo las organizaciones descentralizadas a menudo se descentralizan más cuando resultan atacadas.⁴² Esta sobreinversión en una pequeña porción centralizada de un problema en gran parte descentralizado, explica la razón por la que el enfoque en cercenar el liderazgo de grupos como ISIS ha demostrado una y otra vez no ser efectiva. Mozambique se encuentra entre las naciones con la clasificación económica más baja del mundo, según el Índice de Desarrollo de las Naciones Unidas. La Red de Pobreza Multidimensional para Legisladores informa que más del 53 por ciento de la población es “multidimensionalmente pobre”.⁴³ Dichos lugares han sido objetivos de organizaciones terroristas en el pasado, y debemos mantener al menos una fuerza pequeña y lista para las necesidades que pueden surgir en estas regiones.

El alcance global de la lengua en áreas remotas - Timor Oriental

A medida que la siguiente Guerra Fría se aproxima inevitablemente a todas las áreas del Pacífico debido a su proximidad con China, uno no debe olvidarse del impacto de otra nación de habla portuguesa como Timor Oriental. Timor Oriental tiene una larga historia de fuerzas imperialistas que llegaban a sus tierras a reclamar derechos en la isla. Desde la época de la influencia portuguesa durante tiempos coloniales, que terminaron solo recientemente, hasta otras fuerzas externas como Japón durante la Segunda Guerra Mundial, que usó la isla como otro punto de avance hacia naciones como Australia. Aunque esta isla es pequeña, en el pasado atrajo el interés del presidente de los Estados Unidos Gerald Ford durante la Guerra Fría, para detener la propagación del comunismo en el sureste asiático. Indonesia invadió después Timor Oriental y dominó la región durante poco más de una década. Esta volátil región solo logró su independencia de Indonesia en 2002, después de proclamar originalmente su independencia de Portugal en 1975. Esta joven y vulnerable democracia puede ponerse una vez más en la vanguardia en la nueva batalla por la influencia en la región.

Conclusión: Diversifiquemos nuestra enseñanza de idiomas

Muchas personas en el DoD piden más influencia e inversiones y la comunidad de idiomas también debe seguir haciéndolo. Se debe hacer uso de todos los medios disponibles, incluyendo la literatura y los recursos multimodales en el adiestramiento de nuestros futuros líderes. Además, mediante reformas medidas, este cambio de doctrina no costaría a la USAF mucho más a largo plazo que lo que invierte actualmente en su programa general de idiomas: el empleo de nuevos métodos innovadores y el uso de SME locales especializados para impartir instrucción junto a profesores universitarios, contribuiría a compensar cualquier costo total adicional. En un mundo donde importan tanto las relaciones personales como la cultura popular, debemos seguir revolucionando la forma en que enseñamos idiomas a nuestros pilotos y guardianes.

Por otra parte, al dotar a nuestras tropas con un mayor entendimiento cultural nos aseguraremos de tener aliados muy necesarios en un esperado mundo de Guerra Fría bipolar/Oriente-Occidente, que parece que va a llegar pronto. ¿Podremos convencer completamente a gigantes como Brasil e India a valorar las democracias en peligro en todo el mundo frente a sus aliados autocráticos actuales? ¿Podremos hacer uso de recursos africanos y aumentar los valores democráticos en África? La respuesta a estas preguntas dependerá del desarrollo de nuestros futuros líderes en el complejo entendimiento de cómo estos países ven el mundo; y no hay mejor vía

para expandir el conocimiento de nuestros futuros líderes y entender a dichas naciones que mediante conocimientos expertos muy refinados del idioma. □

Notas

1. "USAF & USSF Almanac: Specialty Codes," *Air Force Magazine*, 2021, <https://www.airforcemag.com/article/2021-usaf-ussf-almanac-specialty-codes/>.
2. Jim Garamone, "Space Force Personnel to be Called Guardians," DoD News, 19 December 2020, *US Department of Defense*, <https://www.defense.gov/News/News-Stories/Article/Article/2452910/space-force-personnel-to-be-called-guardians/>.
3. "DLPT Relevant Information and Guides," *Defense Language Institute Foreign Language Center*, <https://www.dliflc.edu/resources/dlpt-guides/>.
4. Left of boom refers to offensive measures put in place before to avert a crisis, i.e. boom.
5. Ezra Pound, "How to Read," *Desmond Harmsworth* First Edition, 1 January 1931.
6. "Interagency Language Roundtable Scale," <https://www.language-testing.com/ilr-scale>.
7. Evi Puspitasari, "Literature-Based Learning to Build Students' Vocabulary," *Journal of Foreign Language* 1.1, (2016), P. 52.
8. Violetta-Irene Koutsompou, "The Use of Literature in the Language Classroom: Methods and Aims," *International journal of information and education technology* 5.1, (2015), P. 74.
9. Stephen D. Krashen, "The Power of Reading: Insights from the Research," ABC-CLIO, 2004.
10. Rosanna McCoy Weir, "Using Cooperative Learning with Literature to Enhance Social Development in the Primary Grades," 1991.
11. Marija Krsteva, and Marija Emilija Kukubajska, "The Role of Literature in Foreign Language Acquisition," *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 116, (2014), 3605-3608.
12. Tony Berber Sardinha, and Marcia Veirano Pinto, eds, "Multi-Dimensional Analysis, 25 years on: A Tribute to Douglas Biber," Vol. 60, *John Benjamins Publishing Company*, 2014.
13. Ibid. P. 312.
14. Ibid.
15. Ibid. P. 218.
16. Ibid.
17. Evi Puspitasari. P. 51.
18. Piera Carroli, "Literature in Second Language Education: Enhancing the Role of Texts in Learning," *A&C Black*, 2008. P. 1.
19. Ibid. P. 5.
20. Luca Fazzini, "Versões Do Horror: Guerra E Testemunho No Romance Português E Italiano Contemporâneo," (Print, 2019).
21. Gabriel Stargardter, "Bolsonaro Won't Condemn Putin, says Brazil will Remain Neutral over Invasion," *Reuters*, 27 February 2022.
22. Jerry Dávila, *Dictatorship in South America*, John, Wiley & Sons, 2013, P. 24.
23. Ibid. P. 28.
24. Ibid.
25. Ibid. P. 29.
26. Ciara Nugent, "Lula's Second Act: Brazil's Most Popular Leader Seeks a Return to the Presidency," *Time*, 4 May 2022.

27. Jerry Dávila, P. 37.
28. Emília Ferreira, Louceiro Clenir, and Cruz E. C. Vera, “7 Vozes: Léxico Coloquial Do Português Luso-Afro-Brasileiro: Aproximações,” (Lisboa: *LIDEL* - Ed. técnicas, 1997, Print).
29. Eduardo Paiva Raposo, ed. “Gramática do Português,” *Fundação Calouste Gulbenkian*, 2013.
30. Ibid. P. 167.
31. Ibid. P. 175.
32. James W. Martin III, *Political History of the Civil War in Angola, 1974-1990* (Print, 2011) P. 61.
33. Ibid.
34. The amendment barred aid to private groups engaged in military or paramilitary operations in Angola.
35. Ibid. P. 147.
36. Ibid. P. 149.
37. Willy C. Shih, “Global Supply Chains in a Post-Pandemic World,” *Harvard Business Review* (September-October, 2020).
38. “Investment Climate Statements: Angola,” *US Department of State*, 2011, <https://www.state.gov/reports/2019-investment-climate-statements/angola/>.
39. Ibid.
40. US Embassy of Mozambique, “US Department of Defense Conducts Combat and Lifesaving Training with Mozambican Defense Forces,” <https://mz.usembassy.gov> 10 September 2021.
41. Mark Bowden, “The Legacy of Black Hawk Down,” *Smithsonian Magazine*, <https://www.smithsonianmag.com/history/legacy-black-hawk-down-180971000/>.
42. Rod Beckstrom, *The Starfish and the Spider*, Gildan Media Corporation, 2008.
43. Multidimensional Poverty Peer Network, “National Multidimensional Peer Index (NMPI),” https://mppn.org/paises_participantes/mozambique/.



Jordan Eason

Jordan Eason, un funcionario de la USAF, tiene un título en Estudios Extranjeros de la Academia de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos (USAFA), y una maestría de la Universidad Estatal de Arizona. Hizo estudios multidisciplinarios de portugués en la Universidad Abierta de Lisboa y tiene una maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Illinois. Fue instructor y director de cursos de portugués en USAFA de 2016 a 2018. Actualmente está cursando su doctorado en la Universidad de Coimbra concentrado en la intersección entre los medios y los clásicos de la literatura portuguesa para estudiantes extranjeros y trabaja como el único experto en asuntos internos del idioma portugués (dialectos africano, brasileño y europeo) para el National Foreign Language Center (NFLC) de la Universidad de Maryland. También tiene experiencia como instructor del contrato de idiomas de ICA del Instituto de Idiomas de Defensa y Conferencista de la Universidad de Michigan.